

Szkolne rozmówki ukraińsko-polskie

Materiał pomocniczy dla nauczycieli nieznających języka
ukraińskiego, którzy pracują z uczniami z Ukrainy

Opracowanie:
dr Katarzyna Jakubowska-Krawczyk
dr hab. Svitlana Romaniuk, prof. ucz.
dr Marta Zambrzycka

Katedra Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego

РОЗДІЛ

7

РОЗДІЛ 7 – CZĘŚĆ 7 [ROZDZIAŁ SIÓMYJ]

В їдальні

– W stołówce [W jadalni]



Лексика, пов'язана з їжею, стравами

– Słownictwo związane z jedzeniem, potrawami

[Łeksyka, powjazana z jżeju, strawamy]



Nagranie 7.1.

Їдальня – stołówka [jidałnia]

В їдальні – w stołówce [w jidałni]

Їжа – jedzenie [jiża]

Їсти – jeść [jisty]

З'їсти – zjeść [zjisty]

Пити – pić [pyty]

Випити – wypić [wypyty]

Куштувати, спробувати – spróbować [kushtuwaty, **sprobuwaty**]

Харчування – odżywianie się [harczuwannia]

Сніданок – śniadanie [snidanok]

Снідати – jeść śniadanie [snidaty]

Обід – obiad [obid]

Обідати – jeść obiad [obidaty]

Вечеря – kolacja [weczeria]

Вечеряти – jeść kolację [weczeriaty]

Перекусити щось – przekąsić [perekusyty **szczoś**]

Суп – zupa [sup]

Друга страва – drugie danie [**druha strawa**]

Десерт – deser [**desert**]

Салат – sałatka [**sałat**]

Фрукти – owoce [**frukty**]

Овочі – warzywa [**owoczi**]

М'ясо – mięso [**mjaso**]

Рис – ryż [rys]

Картопля – ziemniaki [kartopla]

Макарони – kluski, pasta [makarony]

Хліб – chleb [chlib]

Булочки – bułki [**bu**łoczky]

Масло – masło [**mas**ło]

Солодощі – słodyczne [**so**łodoszchi]

Шоколадний батончик – batonik czekoladowy [szoko**ła**dnyj batonczyk]

Напої – napoje [**na**poji]

Чай – herbata [czaj]

Сік – sok [sik]

Вода – woda [**woda**]

Смачне – smaczne [smacz**ne**]

Несмачне – niesmaczne [nesmac**zne**]

Гірке – gorzkie [hir**ke**]

Солодке – słodkie [**so**łodke]

Кисле – kwaśne [**ky**słe]



Шкільна їдальня - предмети та місця

– Stołówka szkolna – przedmioty i miejsca

[Szkilna jidalnja – predmety ta miscia]



Nagranie 7.1.

Стіл – stół [stił]

Столи – stoły [stoł**y**]

Крісло – krzesło [**kr**isło]

Стільці – krzesła [stil**ci**]

Стілець – krzesło [stilec']

Піднос – tacka [pid**nos**]

Посуд – naczynia [**po**sud]

Тарілка – talerz [tar**i**łka]

Кружка / чашка – kubek [**kru**żka/ **cz**aszka]

Столові прибори – sztucze [stołowi pry**bo**ry]

Ложка – łyżka [**ło**żka]

Виделка – widelec [wy**de**łka]

Ніж – nóż [niż]

Місце, де можна віднести посуд – miejsce, gdzie można odnieść naczynia [**mis**ce de **mo**żna widnesty **po**sud]

Місце, з якого можна взяти їжу – miejsce, z którego można wziąć jedzenie [**mis**ce z **ja**koho **mo**żna **wzi**aty **ji**żu]



Фрази та запитання про їжу – Zwroty i pytania związane z jedzeniem [Frazy ta zapytania pro jizu]



Nagranie 7.2.

Їжу можна поставити на піднос. – Jedzenie można postawić na tacy. [**Ji**zu **mo**żna **post**awyty na **pid**nos]

У шкільній їдальні можна пообідати. – W szkolnej stołówce można zjeść obiad. [**U** **zkil**nij **jid**alni **mo**żna **poob**idaty]

Ти хочеш щось перекусити? – Chcesz coś przekąsić? [Ty **h**очеш **sz**czos' **per**ekusyty?]

Сядь тут і з'їж щось. – Siadź tu i zjedz coś. [Siad' tut i **z**jiż **sz**czoś]

Вибери собі щось поїсти. – Wybierz sobie coś do zjedzenia. [**Wy**bery **sobi** **sz**czoś **poj**isty]

Що ти любиш їсти? – Co lubisz jeść? [Szcz**o** ty **lub**ysz **j**isty?]

Ти голодний/голодна? – Czy jesteś głodny/głodna? [Ty **ho**łodnyj/**ho**łodna?]

Чи ти сьогодні їв/їла? – Czy jadłaś/jadłaś dziś? [Czy ty **sio**h**o**dni **ji**w/**ji**ła?]

Чи ти хотів би/хотіла б щось з'їсти? – Co chciałbyś/chciałabyś zjeść? [Czy ty **ho**ti**w** **by**/**ho**tila **by** **sz**czos' **z**j**ji**sty?]

Чи це тобі смакує? – Czy to ci smakuje? [Czy **ce** **tobi** **sm**akuje?]

Чи це тобі не смакує? – Czy to ci nie smakuje? [Czy **ce** **tobi** **ne** **sm**akuje?]

Чи це смачне? – Czy to jest smaczne? [Czy **ce** **sm**acz**ne**?]

Чому ти не хочеш їсти? – Dlaczego ty nie chcesz jeść? [C**z**om**u** ty **ne** **h**очеш **j**isty?]

Поклади собі їжу. – Nałóż sobie jedzenie. [P**o**kł**ad**y **sobi** **ji**zu]

Обідня перерва триває 20 хвилин. – Przerwa obiadowa trwa 20 minut. [Obid**n**ia **per**erwa **tr**y**w**aje 20 **h**wy**l**yn]

Після перерви повертаємося в клас. – Po przerwie wracamy do klasy. [P**i**sla **per**er**w**y **po**wer**t**ajemosia w **kl**as]



Діалог– Dialog [Diałog]



Nagranie 7.2.

- | | |
|--|--|
| – Добрий день! | – Dobryj den'! |
| – Добрий день. Що ти сьогодні будеш брати? | – Dobryj den'. Szco ty siohodni budeś braty? |
| – А який сьогодні суп? | – A jakyj siohodni sup? |
| – Томатний із рисом. | – Tomatnyj iz rysom. |
| – Дайте мені, будь ласка. І ще вареники з картоплею. | – Dajte meni, bud' łaska. I szcze warenyky z kartopłeu. |
| – Вони дуже смачні. | – Wony duże smacni. |
| – Так, я їх дуже люблю. | – Tak, ja jich duże lublu. |
| – А компот візьмеш? | – A kompot wiźmesz? |
| – Так, прошу вишневий. | – Tak, proszu wysznewyj. |
| – Смачного! | – Smacznoho! |
| – Дякую. | – Diakuju. |



Що сьогодні будеш брати? – Co dzisiaj sobie życzysz / co weźmiesz [szco siohodni budeś braty]
 Вареники з картоплею – pierogi z ziemniakami [warenyky z kartopłeu]



Текст – Tekst [Tekst]



Nagranie 7.2.

Правила поведінки в їдальні

- Не біжіть і не поспішайте зайняти місце за столом першими.
- Пересуваючись по їдальні, дивіться під ноги, щоб не впасти.
- Намагайтеся не пролити на себе або сусідів гарячий суп.
- Сидіть за столом прямо, не штовхайте сусідів.
- Не забудьте після їжі прибрати за собою посуд.

За: Правила поведінки в їдальні - Новожиттівський НБК (sch.in.ua)

[Zasady zachowania się w stołówce

- Nie biegnijcie i nie śpieszcie się, aby zająć miejsce przy stole jako pierwsi.
- Poruszając się po stołówce, patrzcie pod nogi, aby się nie przewrócić.
- Starajcie się nie wylać na siebie lub na sąsiadów gorącej zupy.
- Za stołem siedźcie prosto i nie trącajcie sąsiadów.
- Nie zapomnijcie posprzątać po sobie naczyń po skończeniu posiłku.]

[Prawyła powedinky w jidalni

- Не біжіт' і не поспішайте зайняти місце за stołom perszymy.
- Peresuważuczys' po jidalni, dywit'sia pid nohy, szczob ne wpasty.
- Namahajtesia ne prołyty na sebe abo susidiw hariaczij sup.
- Sydit' za stołom priamo, ne sztowchajte susidiw.
- Ne zabud'te pisle jizi prybraty za soboju posud.]



Пересуваючись по їдальні – poruszając się po stołówce [peresuważuczys' po jidalni]
 Поспішати – śpieszyć się [pospiszaty]
 Дивитися під ноги – patrzeć pod nogi [dywytyisia pid nohy]
 Намагатися – starać się [namahatysja]
 Прибрати за собою – posprzątać po sobie [prybraty za soboju]